

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2017

—

COMPOSITION EN VERSION GRECQUE

(Classes de première ES, L et S)

Durée : 4 heures

Seul le dictionnaire grec-français est autorisé

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numérotter chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Section/S spécialité/Série : VGREC

Epreuve : 00101

Matière : VGRE

Session : 2017

Dompté par l'intelligence !

Alexandre le Grand, encore enfant à la cour de son père Philippe, dompte son cheval Bucéphale grâce à la finesse de ses observations.

Ἐπεὶ δὲ Φιλονίκου τοῦ Θεσσαλοῦ τὸν Βουκεφάλαν ἀγαγόντος ὄνιον τῷ Φιλίπῳ τρισκαίδεκα ταλάντων, κατέβησαν¹ εἰς τὸ πεδῖον δοκιμάσοντες τὸν ἵππον, ἐδόκει τε χαλεπὸς εἶναι καὶ κομιδῇ δύσχρηστος, οὐτ' ἀναβάτην προσιέμενος² οὔτε φωνὴν ὑπομένων τινὸς τῶν περὶ τὸν Φίλιππον, ἀλλ' ἀπάντων κατεξανιστάμενος, δυσχεραίνοντος δὲ τοῦ Φιλίππου καὶ κελεύοντος ἀπάγειν ὡς παντάπασιν ἄγριον καὶ ἀκόλαστον, παρῶν ὁ Ἀλέξανδρος εἶπεν· "Οἷον ἵππον ἀπολλύουσι, δι' ἀπειρίαν καὶ μαλακίαν χρήσασθαι μὴ δυνάμενοι" [...]. Εὐθὺς προσδραμῶν³ τῷ ἵπῳ καὶ παραλαβὼν τὴν ἡνίαν, ἐπέστρεψε πρὸς τὸν ἥλιον, ὡς ἔοικεν⁴, ἐννοήσας ὅτι τὴν σκιὰν προπίπτουσαν καὶ σαλευομένην ὀρῶν πρὸ αὐτοῦ διαταράττοιο⁵. Μικρὰ⁶ δ' οὕτω παρακαλπάσας καὶ κατανήσας, ὡς ἑώρα⁷ πληρούμενον θυμοῦ καὶ πνεύματος⁸, ἀπορρίψας ἡσυχῇ τὴν χλαμύδα καὶ μετεωρίσας αὐτόν, ἀσφαλῶς περιέβη⁹.

Plutarque

¹ Cf. καταβαίνω. Le sujet du verbe, non exprimé, peut être rendu par « on ».

² Cf. προσίημι.

³ Cf. προστρέχω.

⁴ ὡς ἔοικεν : « apparemment ; semble-t-il ».

⁵ διαταράττοιο : optatif oblique. Traduire par un indicatif imparfait.

⁶ μικρά : traduire comme un adverbe.

⁷ Cf. ὄραω.

⁸ πνεῦμα : ici « rage ».

⁹ Cf. περιβαίνω.